

Alger, le 7 décembre 1900

والله اعلم  
بما كنا  
نقول



Monsieur et très honoré collègue,

Recevez tous mes remer-  
ciements pour l'intéressant  
article que vous avez bien  
voulu m'envoyer. Je n'ai  
examiné de près, dans le  
livre d'El-Balkhi publié  
et traduit par M. Huart,  
que la partie proprement  
philosophique. Les contre-sens  
et les non-sens presque continuel  
qu'elle contient en rendent  
à mon avis la traduction

inutilisable. En ce qui concerne le texte, un grand nombre de corrections s'imposent, qui sautent aux yeux de quiconque est tant soit peu versé dans la connaissance de la philosophie musulmane: il eût fallu les indiquer en notes et en tenir compte dans la traduction.

La faiblesse de cette publication, que vous avez eu bien raison de signaler, montre d'abord qu'il est téméraire de sortir de sa spécialité. Elle montre ensuite l'utilité, je dirai même la nécessité, pour tous les arabisants, d'un vocabulaire

comparé, aussi complet que possible, des principaux termes philosophiques à la fois en arabe, en grec, et dans une langue moderne très répandue comme l'allemand ou le français. Je travaille depuis deux ans à un vocabulaire de ce genre, grec-arabe-français, avec de nombreuses références, pour chacun des termes, à des passages significatifs des principaux auteurs. Je compte le publier dès qu'il me paraîtra suffisamment complet, et je ne manquerai pas, alors, de vous en envoyer

un exemplaire.

Seuillez agréer, Monsieur  
et très honoré collègue,  
l'expression de mes sentiments  
dévoués

Léon Gauthier